

UI・UXデザイナーなどが改善案を企業に送って就活することに倣って、勝手にコンセプトライティングの改善案を書きました。コンセプトメイキングの部分は押し量ることしかできないので、推敲するに留まっています。コンセプトは「チームラボ ボーダーレス」ホームページより日英それぞれ抜粋しました。
(<https://borderless.teamlab.art/jp/> ・ <https://borderless.teamlab.art/>)

・オリジナル

境界のない1つの世界の中で、さまよい、探索し、発見する

境界のないアートは、部屋から出て移動し、他の作品とコミュニケーションし、影響を受け合い、他の作品との境界線がなく、時には混ざり合う。そのような作品群によって境界なくつながっていく1つの世界「チームラボ ボーダーレス」。

境界のないアートに身体ごと没入し、10,000㎡の複雑で立体的な世界を、さまよい、意思のある身体で探索し、他者と共に新しい世界を創り、発見していく。

teamLab Borderless is a group of artworks that form one borderless world. Artworks move out of the rooms freely, form connections and relationships with people, communicate with other works, influence and sometimes intermingle with each other.

Create new experiences with others, immerse yourself in borderless art, and explore the world with your body.

In a vast complex, three-dimensional 10,000 square meter space, 520 computers and 470 projectors create a completely new world, the likes of which have never been seen before.

・改善案（元々のオリジナルを出来るだけ崩さずにわかりやすく

境界のない1つ世界の中で、彷徨い、探索し、発見する。

境界を持たないアートは、そのアートの佇んでいた空間を飛び出し、他のアートと出会い、コミュニケーションを取り、影響し合い、時に混ざり合う。そんなアート群により繋がっていく世界が、「チームラボ ボーダーレス」。

様々なアートが揺らめく境界のない世界に、自らの身体ごと没入し、意思のある身体で彷徨い、探索し、発見していく。そして、同じように迷い込んだ他者と共に、新しい世界を創っていく。

In a borderless world you wander, explore, and discover.

Arts with no border move out of their space, meet, communicate, influence, and occasionally intermingle with other arts.

In this borderless world where various arts sway, you immerse yourself with your body. The conscious body wanders, explores, and discovers. And you create a new world with other people who are likewise lost in the “teamLab Borderless.”

――

・オリジナル

人は自らの身体で自由に動き、他者と関係性を持ち、身体で世界を認識する。そして身体は時間を持ち、脳内で考えは、同じ脳内の他の考えと境界が曖昧なまま影響を受け合い、時には混ざり合う。

アートも、部屋から出て、自ら動き出し、人々と関係性を持ち、身体と同じ時間の流れを持つ。そして、作品は、他の作品とコミュニケーションし、影響を受け合い、他の作品との境界がなく、時には混ざり合う。そのような作品群による、境界のない1つの世界『チームラボ ボーダレス』を創ろう。

人々は、自らの身体でその世界に迷い込む。そして、その境界のない作品群は、人々の存在によって変化する。その1つの世界に、他者と共に身体ごと没入し、溶け込んでいくことで、自分と他者との境界を連続的なものに変えていくだろう。そして私たちと世界との、境界のない新しい関係を模索していくのだ。

People understand and recognize the world through their bodies, moving freely and forming connections and relationships with others. As a consequence the body has its own sense of time. In the mind, the boundaries between different thoughts are ambiguous, causing them to influence and sometimes intermingle with each other.

teamLab Borderless is a group of artworks that form one borderless world. Artworks move out of the rooms freely, form connections and relationships with people, communicate with other works, influence and sometimes intermingle with each other, and have the same concept of time as the human body.

People lose themselves in the artwork world. The borderless works transform according to the presence of people, and as we immerse and meld ourselves into this unified world, we explore a continuity among people, as well as a new relationship that transcends the boundaries between people and the world.

- ・改善案（元々のオリジナルを出来るだけ崩さずにわかりやすく

人は、自らの意思のもと、自由に動き、他者との関係を築き、身体を通して世界を認識する。人の身体は、時間の中で不可逆的に進み続ける。脳内では、いくつもの考えが境界を曖昧なままに影響し合い、時には混ざり合う。

アートにも身体がある。絵画には額縁、映像作品にはディスプレイがある。そして人と同じように、自らの意思の元、自由に動き、他のアートとの関係を築き、世界を認識する。アートも、同じ時間の中で不可逆的に進み続ける。

境界を取り払うことで、アートたちはその身体を飛び出し、他のアートと出会い、コミュニケーションを取り、影響し合い、時には混ざり合う。そんなアート群が共に創り上げる1つの世界が、「チームラボ ボーダーレス」

その世界に、自らの身体で迷い込む。自らの存在に、アート群は呼応し、変化する。他者と共に身体ごと没入する、自分と他者との境界は連続的に溶け合っていくだろう。そして、私たちと世界とのボーダーレスな新しい関係を模索していく。

People recognize the world through their body, acting freely and establishing relationship with other people under their own will. Their body keeps going irreversibly in time. Inside of your mind, countless thoughts influence each other between vague borders, and occasionally they intermingle.

Arts also have their own body. The frame for paintings. The display for movies. And as people do, arts recognize the world through acting freely, establishing relationship with other arts under their own will. Similarly arts keep going irreversibly in time.

When the borders pulled down, arts move out of their space, get together, communicate with, and influence each other, and occasionally they intermingle. Such a crowd of arts co-creates the unified world, “TeamLab Borderless.”

In this world, you stray. Your presence makes the arts harmonize and change. You immerse yourself in the world, and your borders with other people dissolve away. And we grope through the “teamLab Borderless” to find a new borderless relationship with each other.

――

「チームラボ ボーダーレス」ではないですが、見た瞬間に改善案が浮かんだので、追加で書きました。

<https://www.teamlab.art/w/kobitotable/>

- ・ オリジナル

小人が住まうテーブル / A Table where Little People Live

- ・ 改善案

小人の住まうテーブル / Table where Dwarfs Dwell

- ・ ”が”よりも”の”の方が”住まう”の持つ印象に合ってる。音韻的にも柔らかくて良し。
- ・ タイトルに冠詞を付ける時は明確な理由があるべき。今回は無いので付けない。
- ・ ”Little People”よりも”Dwarfs”の方が小人感が伝わる。かつファンタジック。
- ・ ”Dwell”の方が”住まう”の感じに”Live”より近い。”Dwarfs”とのリズムも良し。